

PUBLIKATIONER

REDAKTIONSARBEJDE:

- Medlem af editorial board for *Yearbook of Phraseology*, Red. af Koenraad Kuiper. <http://www.degruyter.de/cont/fb/sk/skMbwEn.cfm?rc=42771> siden 2008.
- Medudgiver af ”Frequency Dictionaries” (sammen med Uwe Quasthoff og Sabine Fielder) på forskellige sprog på grundlaget af data fra Wortschatz-projektet ved Universitetet i Leipzig. Band 1 (tysk) udgives i 2011.

Under forberedelse

Linguistik online: Themenheft zur Phraseodidaktik (sammen med Marek Laskowski og Britta Winzer-Kiontke, udkommer 2011).

2010

Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikografie / Corpora, Web and Databases. Computer-based Methods in Modern Phraseology and Lexicography. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. (sammen med Stefaniya Ptashnyk og Noah Bubenhofer).

2009

Udarbejdelse af en internetside med bidrag fra sektion H6: „Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte“ (IDT 2009): <http://idt2009h6.wordpress.com/> (sammen med Britta Winzer-Kiontke).

2006

Linguistik online 27, 2/06: Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung (sammen med Ken Farø).

PUBLIKATIONSLISTE:

Publikationer nr. 24 og 26 anføres i *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*s liste over meget relevante publikationer inden for tysk lingvistik (jf. *ZGL* 34.2006, 484 og *ZGL* 35.2007, 514).

Under forberedelse:

- 1) “Phraseological competence and the translation of phrasemes.” I: **Proceedings of EURPHRAS 2010** (subm.).
- 2) ”Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik.“ I: *Linguistik online: Themenheft zur Phraseodidaktik*. Red. af Erla Hallsteinsdóttir, Marek Laskowski og Britta Winzer-Kiontke (accepteret – peer review)
- 3) „Isländisch-deutsche Lexikographie im 20. Jh.“ I: **Dnevi Maksa Pleteršnika – Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja**. Red. af Vida Jesenšek. 404-422 (accepteret)

2010:

- 4) „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven“. I: *Yearbook of Phraseology*, 125-159 (sammen med Ken Farø - peer review).
- 5) „Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen in Web-Korpora verschiedener Typen.“ I: **Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie**. Red. af Stefaniya Ptashnyk, Noah Bubenhofer og Erla Hallsteinsdóttir. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 37-54. (sammen med Uwe Quasthoff og Fabian Schmidt)

2009:

- 6) „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen.“ I: **Phraseologie disziplinär und interdisziplinär**. Red. af Caba Földes. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 245-154.
- 7) ”Forholdet mellem grammatik og fraseologi”. I: **Moderne sprogvidenskab i glimt. Festskrift for Lisbeth Falster Jakobsen**. Red. af Ken Farø, Alexandra Holsting, Niels-Erik Larsen, Jens Erik Mogensen og Thora Winther. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 99-104.
- 8) „Zweisprachige Lernerphraseographie aus funktionaler Sicht.“ I: **Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher**. Red. af Carmen Mellado Blanco. Berlin: de Gruyter (Lexicographica. Series Maior), 203-226.
- 9) ”Íslensk fraseologi: ordforbindelser i *Íslensk Orðabók*.” I: *LexicoNordica* 16, 119-140 (sammen med Uwe Quasthoff).
- 10) „Phraseologie auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Jena und Weimar 3.-8. August 2009.“ I: *Europäische Gesellschaft für Phraseologie EUROPHRAS. Bulletin 2009*, 36-37.
http://www.euophras.org/bulletin/Euophras_Bulletin_Gesamt_2009.pdf (sammen med Britta Winzer)

2008

- 11) ”Hvad er en videnskabelig flersproget idiomordbog?” I: **Rapport fra konference om leksikografi i Norden Akureyri 22.-26. maj 2007**. Red. af Ásta Svavarsdóttir, Guðrún Kvaran, Gunnlaugur Ingólfsson og Jón Hilmar Jónsson. Reykjavík: Nordisk Forening for Leksikografi, 113-129 (sammen med Ken Farø).
- 12) ”Frasemer her, der og alle vegne: Faglig rapport fra EUROPHRAS 08 og DANFRAS 08”. I: *LEDA-Nyt* 46 - Nov. 2008, 38-40. <http://www.est.dk/leda/46.pdf>. (sammen med Ken Farø).
- 13) **Pýsk-íslensk orðabók / Wörterbuch Deutsch-Isländisch**. Red. af Heimir Steinarsson. Opna Útgáfa & Ernst Klett Verlag. [Bearbejdelse af bogstaverne o, p, r, s og u] (sammen med Bernd Hammerschmidt, Claudia Overesch, Elsa Björk Diðriksdóttir, Franz Gíslason, Hildur Karitas Jónsdóttir, Jóhann Guðnason, Jón Gíslason, Katrín Matthíasdóttir, Marieluisse Schmitz, Matthías Frímansson, Monika Finck og Valgerður Bragadóttir)

2007

- 14) ”Kontrastive Phraseologie in der Fremdsprache Deutsch. I: **Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung**. Red. af Vida Jesenšek

og Melanija Fabčić. Maribor: Slavistčno društvo, 207-220.

- 15) „Orðtök í tungumálanámi”. I: Kennsla í íslensku sem erlendu og öðru máli. Háskóla Íslands 17.- 19.8.2006. Red. af Magnús Hauksson, 1-13. <http://arnastofnun.is/solofile/1012390>.
- 16) „Íslenskur Orðasjóður“. I: *Orð og tunga* 9, 109-124 (peer review).
- 17) „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“. I: **Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen** (Akten der Europhras-Tagung in Strunjan/Slowenien, 19.-22. September 2005). Red. af Erika Kržišnik og Wolfgang Eismann, 107-121.
- 18) “A bilingual electronic dictionary of idioms”. I: **Dictionaries, Lexicographical Options and User Needs. Selected Papers from the 12th International Symposium on Lexicography**. Red. af Henrik Gottlieb og Jens Erik Mogensen. Amsterdam: John Benjamins, 97-106.
- 19) „Íslenskur Orðasjóður - Building a Large Icelandic Corpus”. Poster für NODALIDA 2007 in Tartu, Estland, 25.-26. Mai 2007. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/~cbiemann/pub/2007/IcelandicNODALIDA07.pdf>. (sammen med Thomas Eckart, Chris Biemann, Uwe Quasthoff og Matthias Richter – peer review).

2006

- 20) “Exploiting the Leipzig Corpora Collection”. I: IS-LTC 2006. Fifth Slovenian and First International Language Technologies Conference 9.-10. Oktober 2006 in Ljubljana. http://nl.ijs.si/is-ltc06/proc/13_Richter.pdf (sammen med Chris Biemann, Uwe Quasthoff og Matthias Richter – peer review).
- 21) ”I ordenes store verden. Jón Hilmar Jónsson: *Stóra orðabókin um íslenska málnotkun*” [In der großen Welt der Wörter. Jón Hilmar Jónsson: *Stóra orðabókin um íslenska málnotkun*]. 2005. Reykjavík: JPV útgáfa. I: *LexicoNordica* 13, 209-228 (anmeldelse).
- 22) „Multilingual elektronisk idiomordbog”. I: **Konferencerapporten fra den 8. Konference om Leksikografi i Norden**. Red. af Lars Trap-Jensen og Henrik Lorentzen, 169-177.
- 23) „Konzeption und Erstellung einer computergestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung Isländisch – Deutsch.“ I: **Phraseology in Motion. Proceedings of Europhras Basel 2004**. Red. af Annelies Häcki Buhofer og Harald Burger. Baltmannsweiler, Schneider Verlag, 211-222.
- 24) ”Phraseographie”. I: *HERMES Journal of Language and Communication Studies* 36, 91-128. <http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-36-Hallsteinsdottir.pdf>.
- 25) „Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung: Einleitung zum Themenheft“. I: *Linguistik online* 27, 2/06: *Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung*. Red. af Erla Hallsteinsdóttir og Ken Farø, 3-10. www.linguistik-online.de/27_06/einleitung.pdf. (sammen med Ken Farø)
- 26) “Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen“. I: *Linguistik-online* 27, 2/06: *Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung*. Red. af Erla

Hallsteinsdóttir og Ken Farø, 119-138. www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.pdf. (sammen med Monika Šajánková og Uwe Quasthoff – peer review).

2005

- 27) „Vom Wörterbuch zum Text zum Lexikon“. I: **Zwischen Lexikon und Text – lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte**. Red. af Ulla Fix, Gotthard Lerchner, Marianne Schröder og Hans Wellmann. Leipzig: Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, 325-337.

2004

- 28) „En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi“. I: *LexicoNordica* 11, 51-65.
29) **Sprogkundskab II: Tysk BA 1. semester: Øvelses- og opgavekompendium**. København. 2. Ausg. 63 sider. (Sammen med Gitte Baunebjerg, Lise Bernhardt, Peter Colliander, Agnete Bruun Hansen og Henrik Rye Møller)

2003

- 30) “Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch”. I: **Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie**. Red. af Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer og Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler, 357-367.

2002

- 31) “Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch”. I: **Wer A sagt, muß auch B sagen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis**. Red. af Dietrich Hartmann og Jan Wirrer. Baltmannsweiler, 161-176.

2001

- 32) **Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch**. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. (=Philologia - Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse; Bd. 49). <http://www.verlagdrkovac.de/volltexte/3-8300-0435-4> [Phd-afhandling ved Universitetet i Leipzig].

2000

- 33) “Áhrif móðurmáls á skilning orðtaka í þýsku sem erlendu tungumáli” [Der Einfluss der Muttersprache auf das Verstehen von Idiomen in Deutsch als Fremdsprache]. I: *Vefrit Hugvísindapinga*. <http://www.hugvis.hi.is/saekja/hugvisindathing-handrit.pdf>
34) “Aspekte des Verstehens okkasioneller Wortbildungsprodukte in der Fremdsprache Deutsch.” I: **Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung**. Red. af Irmhild Barz, Marianne Schröder og Ulla Fix. Heidelberg, 187- 197.

1999

- 35) “Indizien der Phraseologizität. Erkennen und Verstehen von fremdsprachlichen Phraseologismen am Beispiel Deutsch als Fremdsprache.” I: *Deutsch als Fremdsprache* 2/1999, 93-97.

1997

- 36) “Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch - Deutsch.” I: **Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft**. Red. af Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz og Peter A. Schmitt. Tübingen, 561 - 569.